

Hange „Rahvusvahelise ettevõtjate andmebaasi kasutusõigus“ / Procurement “Acquisition of the right to use the international enterprise database“
 Tehniline kirjeldus ja funktsionaalsus / The technical specifications and functionality

Kasutatavad lühendid:

TTJA – Tarbijakaitse ja Tehnilise Järelevalve Amet

Andmebaas – andmebaas, mis sisaldab andmeid välisriikides asutatud ja välisriikides tegutsevate ettevõtjate kohta

Hankija - Tarbijakaitse ja Tehnilise Järelevalve Amet

Abbreviations used:

CPTRA – Consumer Protection and Technical Regulatory Authority

Database – database containing data on companies established abroad and operating abroad

The Contracting Authority - Consumer Protection and Technical Regulatory Authority

Kirjeldus	Specification
Andmebaasi kasutusõigus (litsents) peab kehtima vähemalt 1 aasta alates selle üleandmisest Hankijale.	The right to use the Database (license) must be at least 1 year from the transfer of the right of use to The Contracting Authority.
Andmebaasi kasutusõiguse üleandmine peab toimuma 5 päeva jooksul alates lepingu sõlmimisest.	The transfer of the right to use the Database must take place within 5 days of the conclusion of the contract.
Andmebaas peab olema juurdepääsetav veebipõhise kasutajaliidese kaudu üle interneti (seal hulgas VPN-ühendust kasutades).	The Database must be accessible via a web-based user interface over the internet (including using a VPN connection).
Andmebaasi peab olema võimalik kasutada levinumates veebibrauserites, näiteks Mozilla Firefox, Google Chrome, Microsoft Edge.	It must be possible to use the Database in common web browsers, such as Mozilla Firefox, Google Chrome, Microsoft Edge.
Andmebaas peab toetama kasutajate autentimist kas tehnilise vahendi (näiteks ID-kaart, mobiil-ID, Smart-ID), tehnoloogilise lahenduse (näiteks spetsiaalne tarkvara nutiseadmes) või parooli abil. Sobivaks parooliks	The Database must support the authentication of users either by means of a technical tool (e.g. ID-card, Mobile-ID, Smart-ID), a technological solution (e.g. special software on a smart device) or a password.

peab olema võimalik määrata sõna või fraasi, mis on vähemalt 8 tähemärki pikk, mille hulgas on vähemalt 1 number, 1 suurtäht ja 1 sümbol.	Acceptable password must be a word or phrase that is at least 8 characters long, including at least 1 number, 1 uppercase letter, and 1 symbol.
TTJA-l peab olema õigus määrata kuni kümme Andmebaasi kasutajat. TTJA peab saama kasutajaid muuta, teavitades sellest pakkujat, kes vormistab uuele kasutajale juurdepääsu Andmebaasile ja deaktiveerib eelmise kasutaja vastavalt TTJA poolt esitatud infole.	The CPTRA must have the right to designate up to ten users of the Database. The CPTRA must be able to change the users by notifying the provider, who will formalise the new user's access to the Database and deactivate the previous user in accordance with the information provided by the CPTRA.
Andmebaas peab võimaldama korraga vähemalt ühte aktiivset kasutussessiooni.	The Database shall allow at least one active session at a time.
Hankija hindab, et 1 aasta jooksul teostab ta päringuid kokku umbes 2500 isiku (sh juriidilised ja füüsilised) kohta.	The Contracting Authority estimates that it will conduct inquiries on a total of approximately 2,500 persons (including legal and natural persons) within 1 year.
Pakkuja peab tagama eesti- või ingliskeelse kasutajatoe vähemalt e-posti vahendusel ja vähemalt ühe keskse kontaktisiku, kelle poole kasutajad saavad vajadusel pöörduda andmebaasi kasutamisega seonduvates küsimustes. Pakkujale jääb õigus kontaktisikut vahetada, teavitades sellest kasutajaid. Pakkuja peab tagama kasutajate pöördumisele vastamise esmaspäevast reedeni ühe ööpäeva jooksul.	The provider must provide a helpdesk In Estonian or English at least by e-mail and at least one central contact person to whom users can, if necessary, address questions related to the use of the Database. The provider retains the right to change the contact person, notifying the users thereof. The provider must ensure that users' requests are answered from Monday to Friday within one day.
Pakkuja kohustub viima läbi andmebaasi kasutajakoolituse 14 kalendripäeva jooksul arvates kasutusõiguse üleandmisest TTJA-le. Kasutusõiguse üleandmiseks loetakse TTJA kasutajatele Andmebaasile juurdepääsu võimaldamist, milleks võib olla ka pakkuja poolt loodud kasutajaandmete (kasutajanimi ja ajutine parool) edastamist e-kirjaga. Kasutajakoolitus viiakse läbi virtuaalselt ja peab sisaldama Andmebaasi	The Provider undertakes to conduct Database user training within 14 calendar days from the transfer of the right of use to the CPTRA. The transfer of the right of use may be, among other ways, the forwarding of the user data (username and temporary password) created by the provider to the users of the CPTRA for the use of the Database by e-mail. User training must be conducted virtually and include introductions to the

kasutamiseks vajalike tegevuste ja funktsionaalsuste tutvustusi ning näidisotsingute sooritamist.	activities and functionalities necessary for using the Database and performing sample searches.
Andmebaas peab sisaldama:	The Database must contain:
usaldusväärsetest allikatest (näiteks riikide ametlikud registrid) üldandmeid (ärinimi, aadress, registrikood) Euroopa, Ameerika, Aasia, Austraalia ja Okeania juriidiliste isikute kohta, kelleks on ettevõtjad ja muud üksused nagu fondid, sihtasutused, mittetulundusühingud jms);	from reliable sources (e.g. official registers of countries) general data (business name, address, registry code) on legal entities such as companies and other entities like funds, foundations, non-profit associations, etc. in European, American, Asian, Australia and Oceania;
üldandmeid, andmeid osanike ja aktsionäride, tegelike kasusaajate ja tegevusalade kohta vähemalt 100 riigi ettevõtjate osas;	general data, data on shareholders, beneficial owners and activities for companies from at least 100 countries;
üldandmeid, andmeid osanike ja aktsionäride, tegelike kasusaajate ja tegevusalade kohta vähemalt 200 miljoni juriidilise isiku osas;	general data, data on shareholders, beneficial owners and activities of at least 200 million legal entities;
Euroopa Liidu (näiteks, aga mitte ainult Nõukogu määrus (EL) nr 833/2014, 692/2014, 2022/263, 269/2014 ja 765/2006), Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni ja Venemaa, Šveitsi, Ameerika Ühendriikide, Austria, Prantsusmaa, Hollandi, Suurbritannia, Luksemburgi, Iraani, Hiina, Itaalia, Iirimaa, Mehhiko, Belgia, Süüria, Saksmaa, Taani, Tšehhi, Kolumbia, Ukraina, Araabia Ühendemiraatide, Valgevene, Iraagi, Liibanoni, Hispaania, Soome, Rootsi, Läti ja Leedu poolt kehtestatud sanktsioonide ning piiravate meetmetega seotud isikute ja ettevõtjate andmeid;	European Union (for example, but not limited to Council Regulation (EU) No 833/2014 , 692/2014 , 2022/263 , 269/2014 and 765/2006), the United Nations and Russia, Switzerland, the United States, Austria, France, the Netherlands, Great Britain, Luxembourg, Iran, China, Italy, Ireland, Mexico, Belgium, Syria, Germany, Denmark, Czech Republic, Colombia, Ukraine, United Arab Emirates, Belarus, Iraq, the identity of persons and undertakings involved in the sanctions and restrictive measures imposed by Lebanon, Spain, Finland, Sweden, Latvia and Lithuania;
juriidiliste isikute omandistruktuuri skeeme või diagramme;	chart or diagrams of the ownership structure of legal entities;
visualiseerituna seoseid ema- ja tütarettevõtjate vahel;	visualized links between parent companies and subsidiaries;
visualiseerituna seoseid juriidilise isiku otseste ja kaudsete omanike ning tegelike kasusaajate vahel;	visualized links between the direct and indirect owners and the beneficial owners of legal entities;

infot juriidilise isiku juhtorganite (juhatuse, nõukogu vms) kohta;	information about the management bodies of legal entities (management board, supervisory board, etc.);
finantsnäitajad ja -aruanded vähemalt börsil noteeritud ettevõtjate kohta;	financial indicators and financial statements on at least companies listed in a stock exchange;
viiteid andmete päritolu allikale ja ajale.	references to the source and time of the origin of the information provided in the Database.
Andmebaasi veebipõhine kasutajaliides peab omama:	The web-based user interface of the Database must have:
tööriista varjatud seoste ja kõrge riski tuvastamiseks . <i>Selline tööriist võib olla näiteks algoritmiline lahendus, mille abil on võimalik tuvastada seoseid erinevas kirja-pildis nime-de/isikute vahel või arvutada osalusi, mis koosnevad otsestest ja kaudsetest seostest ning annavad hinnangu võimalikust kontrollist ühe isiku poolt teise isiku üle (varjatud seos). Kõrge risk tähendab otsest või kaudset ükskõik millist seost enne-kõike rahvusvaheliselt sanktsioneeritud füüsilise ja juriidilise isiku, üksuse või asutusega ja nendega seotud füüsiliste ja juriidiliste isikute, üksuse või asutusega.</i>	tool to identify hidden associations and high risk. <i>This tool could be, for example, an algorithmic solution that can be used to identify connections between names or persons in different spellings or alphabets or to calculate holdings that considers both direct and indirect ownerships to indicate how much control one person may have over another (hidden association). High risk means any direct or indirect association, in particular, with an internationally sanctioned natural and legal person, entity or body, and with the natural and legal persons, entities or bodies associated with them.</i>
tööriista iga isiku tegeliku (st arvestab nii otsest kui kaudset osalust) osaluse hindamiseks.	A tool for estimating the actual participation (i.e. taking into account both direct and indirect participation) of each person.
Andmebaas ja selle veebipõhine kasutajaliides peavad võimaldama:	The Database and its web-based interface shall allow:
otsingut erineva kirja-pildiga nime alusel vähemalt ladina, vene ja hiina tähestikus;	search by name with different spellings, at least in Latin, Russian and Chinese alphabets;
otsingut andmete või parameetrite välistamisega (näiteks otsida nime järgi üht või mitut riiki välistades, mille tulemusel ei kajastu otsingutulemustes välistatud riigi või riikide ettevõtjad);	Search by excluding data or parameters (for example, searching by name to exclude one or more countries, as a result of which the search

	results do not reflect the companies of the excluded country or countries);
otsingut vähemalt nime, asukoha, tegevusvaldkonna ja/või erinevate tunnuskoodide või numbrite (näiteks registrikood või käibemaksukohustuslase number) alusel;	search at least by name, location, sector of activity and/or different identification codes or numbers (e.g. registration number or VAT number);
kasutajatele otsingu tulemusel leitud teavet (sh skeeme või diagramme ja visualiseeringuid) kopeerida või alla laadida, teha väljavõtteid ja koostada kasutaja poolt määratletud andmetega raporteid ning neid alla laadida MS Exceli poolt toetatud formaadis ja PDF-formaadis.	to copy or download the information contained in search results (including charts or diagrams and visualizations), to be extracted and create reports with user-defined data, and to download them in MS Excel-supported format and PDF format.